

О. В. ТВОРОГОВ

**Древнерусский перевод «Троянской истории»  
Гвидо де Колумна и издание 1709 г.**

Древнерусский перевод «Троянской истории» Гвидо де Колумна привлек внимание исследователей уже более ста лет назад. А. Н. Пыпин в 1856 г. полагал, что «русский перевод, конечно, не древнее XVII века»,<sup>1</sup> и ошибочно утверждал, что «Повесть заменяет иногда в хронографах... историю „О создании и поплении Тройском“».<sup>2</sup> П. Пекарский писал об издании «Троянской истории» в Петровское время: «Неизвестно, существовал ли у нас до времен Петра Великого рукописный перевод этой хроники, или же он был сделан нарочно для печатного издания в 1709 г.»<sup>3</sup> О том же издании А. Н. Пыпин высказал аналогичное предположение: «При Петре Великом... Троянская история была переведена снова и издана в 1709 году».<sup>4</sup>

Но В. Н. Щепкин обнаружил текст «Троянской истории» в Лицевом своде середины XVI в. и установил, что это древнерусский перевод с латинского, «который за самыми незначительными пропусками буквально совпадает с изданием 1489 г.»<sup>5</sup> (имеется в виду издание: *Historia destructionis Troiae*. Strassburg, 1489). В 1934 г. Н. В. Геппенер сообщил о другом списке Троянской истории, также середины или второй половины XVI в., — рукописи ЦГАДА, собр. Мазурина № 368 — и на основании сравнения обоих списков дал им такое определение: список ГИМ «можно считать копией, исполненной опытным... писцом с не вполне исправного (или же, по мнению Щепкина, писанного нечеткой скорописью) оригинала», а Мазуринский список — «в деталях иногда более близкий к латинскому, но чаще искажающий смысл, — вероятно, не слишком тщательная копия с хорошего оригинала».<sup>6</sup> В этой же статье давалась характеристика и особой, краткой, редакции и высказывалось предположение, что оригинал перевода отстоит по времени от древнейших списков и, быть может, относится к концу XV в.<sup>7</sup> В по-

<sup>1</sup> А. Н. Пыпин. Очерк литературной истории старинных повестей и сказок русских. СПб., 1857, стр. 59.

<sup>2</sup> Там же, стр. 60. В действительности в хронографах редакции 1617 и 1620 г. вместо статьи «О создании и поплении Тройском», находящейся в Хронографе редакции 1512 г., содержится статья «О златом руне волшебного овна», извлеченная из Хроники Мартина Бельского.

<sup>3</sup> П. Пекарский. Наука и литература в России при Петре Великом, т. II, Описание славяно-русских типографий 1698—1725 годов. СПб., 1862, стр. 215.

<sup>4</sup> А. Н. Пыпин. Очерк, стр. 61.

<sup>5</sup> В. Н. Щепкин. Лицевой сборник имп. Российского исторического музея. — ИОРЯС, т. IV, 1899, стр. 1367.

<sup>6</sup> Н. В. Геппенер. К истории перевода повести о Трое Гвидо де Колумна. — Сборник статей к 40-летию ученой деятельности А. С. Орлова, Л., 1934, стр. 355.

<sup>7</sup> Там же, стр. 355—356, 359.